



園丁的話: Lím Chùn-iók  
TGB 網路 e phoe

作者走 chhōe 讀者 啓事

李勤岸台語文文集一套五本, 詩集三本  
lóng有kah朗誦CD, 讀者林文雄先生請kap作  
者聯絡, thang好kā五本冊寄hō你。  
猶有真chē讀者bōe赴預約, 作者特別加  
印十套, 請緊kap作者聯絡: khinhoan@yahoo.  
com.tw

心願

5656

囡仔時代

第一志願是 beh 做「蔣」總統  
認爲總統 lóng 姓蔣  
Chit-má 是囡仔 m̄ 知立法委員是啥物  
認爲立委是專門相罵 kap 相 phah

Khah 早無知已過去  
Chit-má 無知不應該  
國民水準 beh 提高  
國家 beh 愛有國格  
請落實憲法 e 教育  
請政客正視國家 e 利益  
M-thang 動不動嘴爛白噴  
拳頭母 lām-sám 舞  
教 pháí 阮兜囡仔 kap 大細!

(寫 tī 立委選舉前一暝 / 2004-12-10)

台灣鄉土長篇小說連載(23)

鄉史補記 (三)

陳雷

蕃刀 phāi--leh, 走 tng 來阿拉腳 chia, 大家  
lóng 準備好--lah, 起腳 tòh 行。龜加、阿拉腳作  
前, 暖、阿米枝、包心 tōe 後, 五人一 chōa, 恬  
恬行 he 山路。有--一站 á, 近近聽 tiòh chhìh-  
chhìh chhùh-chhùh 是水聲, oát 過一 tah 鳥樹  
林, 成實一條光 sih-sih 溪流。He 水 uì 山 m̄ 裡  
出--來, 瀉落 kiá, teh 閃光, tī chia 旋一個 oat  
角, cheng-tiòh 石壁 lóng phùn 水花, 月光 lóng  
輪一網活魚跳無停。這 tòh 是細細 e u-u 溪,  
Sih-la-iah 話「tng--來去」e 意思。暖 liáu 落  
溪, ko 水來 lim。包心 tū tī 溪--裡, 洗衫 kap  
裙頂面 e 血...。岸頂龜加看溪水 tī hia 分作二  
叉, 一 pêng 趕 uì 鳥樹林 e 西旁去, 一 pêng 趕  
uì 東 pêng 去。Tú 好樹頭 e 暗公鳥 u-u-u 叫,  
giáh 蕃刀比遠遠樹頂尾 e 月, kā 阿拉腳講:  
「Chit-pêng 去。」也 tòh 是 u-u 溪向西出--去,  
入去灣里溪, siōng 到尾 má tòh 是大大澎湃 e  
曾文溪, soah koh tng 去本來 Sih-la-iah 人 teh  
tòh e 平地。

Chit-ê 雷朗等到半暝, 猶無看龜加、阿拉  
腳 tng--來, 想講 ta chit 二個去掠匪盜, kám  
會去 hō 匪盜掠 m̄ 去? Bē 放心, 走來問頭蓮。  
頭蓮去報隘長, 來到寮 á, kui 問暗暝摸, 輕  
聲叫無人應。Giáh 燈 kā chhiō, 土腳倒一 kho  
人, 四肢直直, 叫一聲「隘長」, ná 叫會  
應! Kā 看, 倏倏--a, tòh 是酒醉頭殼 khàm 一個  
酒甕, 無聽見。酒甕 moh--起來, soah ai-iah-  
ōe, 頭 tī tò 已經無 m̄ 去 lah! 大驚一 tiò, 寮 á 內  
chhōe, to 也 chhōe 無一粒人頭 thang 來鬥。問雷  
朗: 「你有看 in kōa 啥物出門去?」雷朗  
講: 「龜加一手 giáh 刀, 一手 kōa 一個包 á  
tūi-tūi, uì 山路去。」頭蓮 hoah: 「Ta 苦--lah!  
包是 hit 粒頭 kōa 一 tng 去顧厝...」雷朗歡喜  
講: 「Láu-á phái, láu-á 死, 頭殼顧厝!」

〈荒漠甘泉台語詩〉

陳清俊 Tân Chheng-chùn 譯著

Phah-piá" ng-hó  
Phah 拚 ng 好  
Ūi che lái kī-tó,  
爲這來祈禱,  
Chit-kùi kè chit-kùi, chit-nī koh chit-nī,  
一季過一季, 一年koh一年,  
Kè-siók phah-piá" ng-hó.  
繼續 phah 拚 ng 好。  
Sin-nī mā phah-piá" ng-hó,  
新年 mā phah 拚 ng 好,

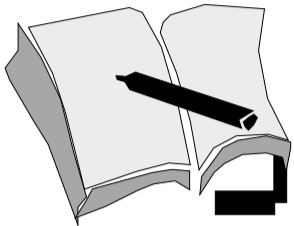
Ài piá", chiah òe iá"

Sui-jián lō-tō chhi"-so,  
雖然路途生疏,  
Ōa-kūn Chú lā-so,  
Ōa 近主耶穌,  
Kè-siók phah-piá" chheng-bín e lō.  
繼續 phah 拚前面 e 路  
lu-siong e si, iā phah-piá" ng-hó,  
憂傷 e 時, 也 phah 拚 ng 好,  
Chhi-liān teh-tiáu góa sim-tó,  
試鍊 teh-tiáu 我心壯,  
Cheng-sin chin thong-khó,

Ài 拚 chiah 會贏

精神真痛苦,  
Ū Ki-tok táng kiá", phah-piá" ng-hó.  
有基督同行, phah 拚 ng 好。  
Phah-piá" ng-hó kàu thi"-kng,  
Phah 拚 ng 好到天光,  
It-chhè im-ia" khi hng-hng,  
一切陰影棄遠遠,  
Phah-piá" ng-hó kàu thian-têng,  
Phah 拚 ng 好到天庭,  
Tiām-tī Chú pó-chō e thau-chêng.  
Tiām-tī 主寶座 e 頭前。

讀好冊, T à u 相報 (下)



王成章 Ong Sêng-chiong

最後有 8 頁 e 「黃彰輝年譜」 kap 兩頁  
e 「編後記」。

Tī 這 395 頁 e 內面, 著者 lóng 總有收集 136  
張 kap 彰輝有關 e 相片, 包括親筆寫 e  
phoe。Chiah-ê 確實是用苦心, 走遍天下  
集來 e 寶, 值得讀者欣賞。

若問我寫 kah 一大篇 e 介紹, 你印象  
khah 深 e 是甚物? 請看下面 e 點點滴滴。

我讀到 pp-153~169 所收集「東大 YMCA  
學寮早拜」e 資料, hō 我想起, 阮 tī 新加  
坡三一神學院 e 時, 有一 pái(1973)伊公事  
來 hia。伊 e 小妹淑惠一家 tau-tīn tī 阮 e 宿  
舍過棕樹枝禮拜日。Shoki 來輕聲 kā 阮講  
起伊親身去西馬尼園默想耶穌 tī hia 苦  
禱 e 經驗, 做講道。Tī 我 e 印象中是大場  
面 e 講道者, 無 phah 算伊也無嫌無夠 10 人  
e 小聚會。

Koh 一項, 是 pp-174~177 講起 e 「m̄ 甘願  
事件」。東大畢業 beh tng 去台灣 e Shoki  
tī 船頂偶然 tù-tiòh 離別三年 e 小弟(中學畢  
業旅行 soah), 兩兄弟 á 歡喜 kah tī hia 講台  
灣話, 無用國語(日語)。有人通報, 小弟  
hō 教官叫去, 點 gōa 鐘 lóng 無消息。阿兄  
去穿東大 e 新制服, 戴四角帽 á, 用伊 tú-á  
得 tiòh 最高 e 榮譽, beh hō 人知伊 e 地位 kap  
頭銜。伊就 án-ni beh 去 kah 教官理論。無  
phah 算開門入去, kā 教官 kiá" 一個日本大  
禮, soah 跪落去, 替小弟求情。伊爲 tiòh  
小弟壓制「m̄ 甘願」。這 hō 我想起, 有  
一 pái(1975)阮 tī 美國聖經公會譯聖經 e 時,  
Shoki kap 蔣家 e 牧師周聯華 tī 隔壁間講  
話。周牧師大聲 kā 伊講, lín 台灣人 hoah  
beh 自決、獨立, lín kiám 有親像李國鼎

頭蓮講: 「隘長死, 咱也無命。」這是按怎  
講? Tòh 是凡若 tī 隘口, láu-á lóng m̄ 信用著,  
驚 in 反, 所以 lóng 總相連保, 一個出代誌,  
ták 個 lóng 食罪, 所以頭蓮講: 「隘長死, 咱  
也無命。」Chit 時隘丁 lóng óa--來, 也巴枝  
講: 「Láu-á phái, láu-á 該死!」一直 beh  
chhōe hit 粒頭。頭蓮講: 「龜加 kōa 轉去顧  
厝。」kā 大家講: 「隘長死, tī chia 咱 lóng  
無命。」雷朗、也巴枝講: 「頭蓮行, 阮  
kap 頭蓮去。」Chhun--ê 哈歪、加憂、麻母豬  
拉 lóng 去 phái" 刀 kap 弓箭, 先 kā 寮 á 放火燒,  
洪青蕃 hiat tī 內面燒。六個隘丁透暝 uì 山崙 e  
小路走, ná 走 ná  
hoah: 「鹿 á 來, 鹿 á  
去, 鹿 á chhōa 路 tō 位  
去? ...」一路無停  
腳, 走來到阿拉腳  
hia, 寮 á 已經空空無  
半人。Koh 走去龜加  
hia, chit 時雲 kap 霧  
lóng 清--去 lah, 風 mā

恬靜, 遠遠榕 á 腳 sán-sán lò-lò khiá 一個人, 月光  
下一個面白 chhih-chhih。Chhōng óa--去, 無腳也  
無手, kan-na 一粒頭縛 kōan-kōan, 面歪一 pêng,  
目囑 golden teh 看...。也巴枝 oát 一個頭, 向後面尖  
尖 e kōan 山大聲 hui: 「u-uiu-uiu-uiu」大家 tōe 伊  
叫, he u-u e 聲向遠遠鳥色 e 山內 hit-pêng 去。等  
一時 á, 旋一大 lián 回聲倒 tng--來, 變作悶悶憂  
憂 e 哭聲, si-si sng-sng...。大家恬恬無出聲, 頭  
蓮講: 「隘長, 你 ta" chia 顧厝, 等阮 tng--來 kā  
你槌腳。」

趕緊大家叫作一伙, 透暝起腳緊行。十  
六人排一 chōa 行 he 山路。行有 m̄ 一站 á, 來到 hit-  
tah àm-sám e 鳥樹林, 聽 tiòh chhi-chhi chhùh-chhùh  
是水聲, tòh 是熟悉 e u-u 溪--lah。He 溪水 tī hia 落  
kiá, chhōng-tiòh khiá 直 e 山壁, 水 phùn--起來, 若  
一網活魚 teh 跳。He cha-bō 人行行了腳 siān, tiáu 落  
溪--裡洗清涼。六個隘丁 khiá tī kōan--起 liè e 溪  
岸看, chit 時天已經 teh beh phah-phú-á 光, 樹林  
內恬 chiuh-chiuh 無蟲叫, 也無暗公鳥 teh hū。雷  
朗問: 「Tō 位去?」頭蓮看 he 西 pêng e 天, 單  
一 ián 厚厚 e 鳥雲, ná 蚊罩蓋到土腳, he 無停 e

台灣人是先覺者——黃彰輝

chit 款財經人才。Chit-ê 非常自負 e Shoki, 恬恬  
無應。讀 tiòh 伊少年時 e 「m̄ 甘願」, 我想,  
爲 tiòh 台灣人 e 「出頭天」, 伊 chit 時也是強  
強壓制家己 e 「m̄ 甘願」, 強 kā 吞落去。這 kiám  
m̄ 是台灣人 e 悲哀, 咱共同背負 e 原罪 mah?

彰輝 hō 國民黨用 àu 步抹烏, soah 變做 kap 外  
國婆 á 同居, 生四個私生子(pp-259~263)。著者  
tī chit-ê 傳記真少提起黃院長 e 家庭生活。In 受  
迫 kah ang-bō、父团分開, 一段時間 bōe-thang  
享受天倫之樂。一個講仁義道德 e 政權, 到處  
破害人 e 家庭, 可惡到極。讀 tiòh chit 段, 我想  
bat 落入「烏名單」e 同鄉 lóng òe 感同身受,  
激起義憤, 心內滴血!

響應台灣基督長老教會 tī 1971 年底發表 e 「國  
是聲明」, 彰輝 sian 招集林、黃、宋三人做發  
起人, tī 1972.12.25 發表「台灣人民自決運動宣  
言」(pp-327~338)。Chit-ê 宣言 phah 動海外台灣同  
鄉 e 心, 大眾肯定 hit-ê 宗旨, 踴躍 beh 參加。雖  
然 hit 時 e 「出頭天」報講全美有 30 gōa 個地  
方總部, koh 有歐洲支部(pp-333~334), 不過實  
際上 e 運作 bōe-thang 發揮。若用 New York 地區  
做一 e 例, hit-ê 宣言是大眾 e 靈感, 但是無路  
thang 參與。Tī chia 也有一陣人自發去組織,  
tú-tiòh 阻力 bōe-thang 推動。我受 in 託, kap 彰  
輝 sian 交涉, in 也來我 e 厝, 請伊來, 討論 kui  
暝到天 beh 光, bōe-thang 得 tiòh 結論, tàk 人無  
歡喜來散場。

《台灣人是先覺——黃彰輝》, 著者所寫 e m̄  
是用傳說來包裝偶像。伊所呈現 e 是有肉有血 e  
「台灣之子」, 經歷時代波浪 e 衝擊, 再生 e 基  
督徒、牧師、世界級 e 神學教育家, koh 是台灣  
人民自決 e 先知。Chit-ê 先覺者 e 養成是複雜、  
多層 e。(Tī 電話中著者有同意我 e 解釋。

「彰輝」chit-ê 出世 tòh 有 e 記號, 表現伊終  
生愛台灣, 爲 tiòh án-ni 來奉獻 e 心。「Shoki

Ko」被殖民者 e 烙印, 卻表示伊身在異國受  
磨練、考驗所加持 e 榮耀。Tī chia 有東大 e 日  
本精神, 堡 yatama"òN 是「頭人」? complex  
kap 英國劍橋 e 民主視野。鑿 hang-hui"ON 表受  
盡凌辱 e 「m̄ 甘願」。當伊選擇用廊 hoki Coe"  
(改用英國姓) e 名 tī 世界教會活動 e 時, 也是人  
民自決 e 先覺者, 「出頭天」e 鬥士, 是咱尊  
敬 e 「黃彰輝牧師」。

複雜 e 一生, 彰輝、Shoki Ko、Shoki Coe,  
有真強烈 e 自負(卻 m̄ 是驕傲自私), ná-chún 無  
法度改變。有一 pái(1976)爲 tiòh New York 地區  
自決會 e 風風雨雨, 伊約我 tī 教會大樓(475  
Riverside Drive)tau-tīn 食晝。討論中, 伊 kā 我  
講, 王牧師, 阮四個發起人是台灣人 e 精英,  
親像 iceberg e tip(冰山) e 頂段, 阮發聲世界  
chiah 聽會 tiòh, 看會 tiòh。我 hit 時也真大膽  
kā 伊應, 黃牧師, 無 m̄-tiòh! 請問 Titanic hit  
隻大船是 chhōng-tiòh tip á 是 bottom(看 bōe-  
tiòh, tī 下面 e 部分)沈落去 e? 伊知我是一個  
草根運動者, 恬恬無 kā 我應。別人我 m̄ 知,  
但是彰輝 sian e 自負是對台灣出頭天 e 使命  
感, 是將家己 e 一切完全無私 e 奉獻。

多謝瑞雄牧師認真調查、整理, 雖然有所  
在 sió-khóa-á 有重複。除了伊 tī 「編後記」(pp-  
394~395)提起 e 《回憶 kap 回顧錄》(英文版)以  
外, 這 ná-chún 是頭一本完整 e 彰輝傳。恭喜  
「望春風」thèh 去出版。

Chit 本冊 e 一個瑕疵, 不在著者, 在 tī 封面  
e 設計。所選用東大時代 e 相片, 對一般大眾  
是一個生分人, 減少親切感。若揀一張大家  
khah 熟 e, m̄ 知 jōa 好 neh!

總講, 讀好冊, tau 相報! Jōa 好你 kiám  
知? 買來看, thèh 來讀!(2004/11/20)

台語五言詩

Sè-kài òe-seng WHO  
世界衛生 WHO

顏敏政 Gân Bín-chèng

Sè-kài òe-seng WHO, 世界衛生 WHO,

Han-chi chò bah-hú! 蕃薯做肉脯!

Tiong-kok tōa kōa"-hú: 中國大官府!

Góan pi" lín an-hú? 阮病 lín 安撫?

溪水親像苦心 e 目屎向西 suh-suh 流, m̄ 甘離  
開...。東旁 e 山崙已經看會 tiòh 茶綠 e 光影, uì hia  
koh beh--起 liè, 天頂有 bak 薄 thi-thi e 紅 hōa", 親像  
bih tī 後山 e 日 teh beh 出--來。Chit 時, kui 片野  
地 e 滿山紅、百合 kap 金銀 á 花, 趕透早時 teh beh  
開, 已經會醉 e 清芳 tōe 山 hit-pêng e 微微 á 風過-  
來, 頭蓮 giáh 長 e 蕃刀, 比講: 「Ūi chia  
去!」(待續)

看阿仁漫畫學台語

lí siáu cha-bó' lah!  
lí siáu cha-po' lah!--  
tiám--khì!  
lóng bōe-sái sio-mē! siá" lāng  
seng chhut-sia", chhi khòe"  
m̄i leh!



陳文成教授紀念基金會

各位同鄉:

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來, 在熱愛台灣, 關心陳文成事件的同鄉支持下, 一直不餘  
遺力的為台灣的民主, 人權在打拼。二十外年來, 本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金, 一  
方面肯定得獎學生們的努力和成就, 一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來, 本基金會曾發行《台灣文化》  
雜誌, 舉辦週年紀念會, 贊助台灣人作家寫作, 邀請台灣作家, 文化工作者訪美, 舉辦紀念音樂會, 舉辦台灣藝術花展, 協  
辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.  
org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外, 更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001  
年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同胞鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址: Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

台語文專刊

蕃薯園

(85)

請踴躍投稿 e-mail: chuniook@jomaii.com